

中日习俗文化 比较

ZHONGRI XISU WENHUA BILIAO

主
编

秦明吾

副主编

杨月枝



中国建材工业出版社

中日习俗文化比较

主 编 秦明吾

副 主 编 杨月枝

编委会成员 渠培娥 姜 红
黄 峥

中国建材工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

中日民俗文化比较/秦明吾主编. —北京:中国建材工业出版社, 2004. 7

ISBN 7-80159-662-5

I. 中… II. 秦… III. 风俗习惯—对比研究—中国、日本 IV. ①K892
②K893.13

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 060331 号

内 容 简 介

随着国门的打开,随着我国对日文化、经济交流的日益增多,对中日民俗文化的比较、研究便成了相关人士的当务之急。本书涉及到日常生活中的各个方面,内容丰富、详实,融知识性和趣味性于一体。

如何避免“文化冲突”,如何增进交流,相信本书会给您提供有益的帮助。

中日民俗文化比较

主 编:秦明吾

出版发行:中国建材工业出版社

地 址:北京市西城区车公庄大街 6 号

邮 编:100044

经 销:全国各地新华书店

印 刷:北京鑫正大印刷有限公司

开 本:850mm×1168mm 1/32

印 张:6

字 数:130 千字

版 次:2004 年 8 月第 1 版

印 次:2004 年 8 月第 1 次

印 数:1~5000 册

书 号:ISBN 7-80159-662-5/G·125

定 价:10.00 元

网上书店:www.ecool100.com

本书如出现印装质量问题,由我社发行部负责调换。联系电话:(010)68345931

前 言

比较研究特别是中日文化比较研究,历来受到日语界学者的关注。不言而喻,中日两国同属东方国家,具有相似的文化传统和悠久的历史渊源,也有迥然相异的国情民风,对它们进行比较研究,不仅可以把单一国别研究提高一个层次,而且对于更深入、更全面地认识两国及其关系,也是十分必要的。

众所周知,由于地理及历史上的原因,中日两国的文化交流源远流长,而文化交流是以语言文字为媒介来进行的。尽管汉语与日语的语言类型和系属不同,但以汉字文化为中心的中华文化作为汉字文化圈的母体文化,在历史上给日语以深刻的影响。这种历史渊源性和文化同质性是中日文化比较研究所带有的显著特色。

近年来,随着中日两国在多方面的交往,我们越来越认识到:研究比较两国的习俗文化对学习彼此的语言有着举足轻重的作用。中日两国在历史发展进程中各自形成了富有特色的传统文化,如果不了解这种社会习俗,不熟悉两国文化的差异,不但会影响交流的进行,甚至可能会引起误会。就文化而言,中国与日本也是最有亲和力的,这不仅因为有历史传承的基础,也有近几十年来巨大的经贸交

中日民俗文化比较

往的影响,同时两国之间的文化交流也十分活跃。前不久的纪念中日邦交正常化 30 周年——中国文化年,受到上至两国领导人,下到大学、新闻媒体、演艺界及年轻人的热切关注,这一切都充分体现了两国在新时代的文化交流具有广泛的基础以及巨大的发展潜力。

目前,日本的流行文化在中国引发了新新人类的喜爱。无论是 20 世纪 90 年代后期的偶像剧,还是《樱桃小丸子》、《蜡笔小新》等动画片,无论是北野武、宫崎骏的电影,还是宇多田光、滨崎步的音乐,日本文化在中国的新一轮流行可以说势头强劲。

基于这种中日文化交流的形势,两国学习对方国家语言的人也逐年递增。被称为“中国托福”的汉语水平考试是中国为测试母语为非汉语者的汉语水平而设立的国家级考试。1992 年,这项考试刚刚设立的时候,一年只有 200 多位考生,而去年,参加这项考试的考生达到 14 万多人,考点也已遍布世界上 26 个国家和地区。在学习汉语的外国人中,日本人占多数。这正是由于日本文化与中国文化比较接近,两国的交往日益增多,汉语才在日本产生了极大的魅力。现在,不少日本人还把学习汉语作为谋生的手段之一。比如,在日本,掌握汉语,取得汉语水平考试证书的学生在找工作时就多了一个有利条件。一项调查显示,近 10 年来,从中国各大学毕业的日本学生,由于其掌握汉语,其就业率远高于日本本土毕业的大学生。

与此同时,近年来由于中国和日本经济贸易的频繁往来,使得国内市场上对于日语人才的需求不断增加,日语学习日益升温。据了解,参加日语培训的学员一般在 20 岁到 28 岁这个年龄段,除了想到日本留学而必须准备语言方面的考核外,大多数学员则希望通过学习日语找到理想的工作。

但是,中日文化尽管比较接近,却有许多不同点。习俗文化,是一种看不见、摸不着的无形文化,深深地植根于该文化母体的民族之中,植根于该民族繁衍生息的大地、风土、习俗和环境之中,植根于该国民的举手投足之间,有时甚至说不清,道不明。随着中日两国交流和我国改革开放的深入,两国人民的接触日益增多,不少人

前 言 ●

抱怨说,有时好的动机却产生了适得其反的效果,让人丈二和尚摸不着头脑,这就是“文化冲突”。

在这种两国文化交流趋势如此旺盛的背景下,本书将帮助学习日语的中国朋友和学习中文的日本朋友在学习过程中促进相互间的文化交流,书中采用知识介绍、分类对比、举例分析、表格归纳等方法,较为详细地给读者展现了中日两国在非语言行为、家族与集团意识、羞耻文化、色彩词汇、数字、酒文化、馈赠、禁忌、汉字等多方面的异同。全书共 13 篇文章,每篇文章都力求内容丰富,既有知识性,又有趣味性,不仅可以扩大读者的知识面,而且对日语学习者和汉语学习者在了解两国文化的差异方面,在促进双方之间的和谐、交流方面将提供有益的帮助。

当然,如能对每位读者有所帮助,则是我们最大的欣慰。由于时间仓促,作者水平有限,不当之处在所难免,敬请读者批评指正。

编者

2004 年 7 月

目 录

第一章	漫谈中日非语言行为的异同·····	秦明吾	渠培娥(001)
第二章	“集团意识”的日本人和“家族意识” 的中国人·····	秦明吾	姜 红(027)
第三章	中日两国“羞耻文化”的差异·····	秦明吾	黄 峰(040)
第四章	中日色彩词比较·····		杨月枝(054)
第五章	从数字看中日文化的异同·····		渠培娥(063)
第六章	中日酒文化漫谈·····		姜 红(074)
第七章	中日过年习俗的比较·····		黄 峰(089)
第八章	中日馈赠习俗比较·····		渠培娥(103)
第九章	浅析中日禁忌习俗的异同·····		黄 峰(114)
第十章	略谈中日节令食俗·····		渠培娥(127)
第十一章	中日两国的婚礼习俗·····		黄 峰(140)
第十二章	日本人的“体面”和中国人的“面子”·····		渠培娥(162)
第十三章	漫谈日语中的汉字词汇·····		黄 峰(173)

第一章 漫谈中日非语言行为的异同

秦明吾 渠培娥

非语言行为,顾名思义,和语言行为相区别,不发声,通过表情、手势、肢体语言来表情达意。但是,它又同语言行为一样,具有传达信息和感情的作用。实际上,这个领域是极其复杂的,很值得深入研究。

开始对非语言行为进行研究是 20 世纪 50 年代以后。这方面的专家纳普在《人际关系方面非语言行为的传达》^{〔1〕}一书中讲到:50 年代是“信息传达的时代”,社会心理学、教育学、人类学、社会学、医学等领域的研究者对人们的信息传达行为给予了高度的关注,非语言信息的传达同信息传达过程中语言行为在某个侧面有着相辅相成的关系。另外,美国圣迭戈州立大学的研究者萨莫巴在《异文化交流入门》一书中讲到:非语言交流是指在语言交流的场合下,由人们和环境两方面产生的除语言之外的所有刺激因素。这里的“语言交流场合”是指两个以上的人相互作用的场合,“所有刺激”指的是通过人们的视觉、听觉、触觉、嗅觉、味觉等感知到的具有传达价值的东西。

中日习俗文化比较

美国语言学家兰·L·巴岛威司特^[2]就有关非语言行为的交流曾说:在两个人的对话中,根据语言传达的信息(交流内容)仅占全部的35%,剩余的65%的信息全部是由谈话方式、动作、手势及交流过程中与对方保持的距离等非语言手段传达的。由此可见,非语言行为在交流中的重要性。

在日益倡导国际化的今天,一对一的直接交流要比借助媒体的间接交流更加频繁,异文化之间的摩擦,特别是非语言行为引起的文化间的摩擦日益显著,非语言行为可以说已成为目前亟待研究的课题。

一、非语言行为的特征和范围

1. 特征

在人们交流的行为中,有借助于语言的交流和无需借助语言的交流,也就是非语言交流,这里从两者的差别来探讨非语言行为的特征。

《交流和语言》一书的作者泽田^[3]在书中就两者的差异列举了四点:

(1)如果从接受信号刺激后,返回原点的路径来考虑两者的差异,借助语言的交流是指说话的场合,只限于听觉一条路径,而非语言行为的交流可以使用视觉、嗅觉及听觉等多条路径。

(2)在非语言交流中,传达的内容同说话者的肢体语言、同说话者在现场的状况是无法隔离的,而语言交流,传达的内容是独立存在的,与传达者是否在现场无关,内容本身就包含所表达的涵义。所以,语言交流可以通过文字印刷、电波和电话等手段传送到千里之外。

第一章 漫谈中日非语言行为的异同 ●

(3)非语言行为一般很难划分为很小的单位,而语言行为就可以分成音素、音节、单词、句子等单位,按照这种组合,语言行为可以产生出外延无限的涵义。

(4)非语言行为中虽说有后天可以学习到的东西,比如:走路的姿势、招手、谈话方式或其他等,但与生俱来、本能的倾向更强。另一方面,语言行为是后天学习掌握的,具有理性、意识性的交流功能。

将以上的差异归纳如下,即非语言行为的传达路径是多元化的,传达内容无法脱离主体,行为本身无法再分割成更小的单位,是与生俱来的。

2. 范围

这个领域的研究是极其广泛的,它的分类不论从形式上讲,还是从意象功能上讲,都是非常复杂的。非语言信息传达的专家纳普的分类理论^[4]包括如下内容:

- (1)面部表情、视线、手势、姿势等肢体语言行为;
- (2)体形、头发、皮肤等身体的特征;
- (3)握手、触摸、拍打等接触行为;
- (4)声音的特征、笑声、哭声、咳嗽等说话过程中的附带语言行为;
- (5)有关空间、距离、固定范围的近距离接触的空间论;
- (6)化妆品、装饰物以及光照、温度等环境因素。

二、非语言行为在日常生活的重要性

在日常生活中,所到之处都可以感受到非语言行为的存在。比如:

中日习俗文化比较

在学校,老师讲课时清晰、洪亮的声音、平易近人的笑容、和蔼可亲的举止都给学生留下过深刻的印象。电视上,每天播放的广告中,不仅添加了音像技术,而且还在视觉上运用了多种素材和技术,广告的歌曲、演员的气质和旁白人员的语气、声调等对广告的魅力和感染力发挥着重要的作用。“如果对电视广告的评价满分为10分的话,以上提到的几个要素该如何分配呢?”曾有人以此为主题进行了问卷调查^[5]。调查结果显示,语言因素占2分,音像技术占2.3分,音响效果占1.6分,出场的演员占1.8分,整体烘托的气氛效果占2.3分。由此可见,广告中非语言行为所占的比例达到了80%的程度。

因此说,只要有非语言行为存在,生活就会变得丰富多彩。试想,如果没有非语言行为,生活会变得怎样呢?如果服务员只说一句“谢谢光顾”,却没有丝毫的表情和态度,这只会让人感到敷衍和冷冰冰。如果广告只含有语言因素,即使产品再好,也会让人感到乏味,丝毫不能吸引消费者的目光,也不会激起消费者的购买欲望。

下面再举一例。在应聘的面试过程中,笔者认为非语言行为作为一种基本的礼仪常识必须引起求职者的重视。下面是笔者的同学或学长在求职过程中提供的成功经验,供大家参考。

● 进入面试间的方法:

- ①听到叫自己的名字后,要用清晰的声音回应“到!”。
- ②轻轻敲门,等待里面的回应。
- ③推开门,点头示意,“打搅了”一边说一边走进面试间。

● 走路的姿势:

挺胸抬头,步伐轻快而缓慢。

第一章 漫谈中日非语言行为的异同 ●

● 问候考官的方法：

站在考官面前的椅子旁，用清晰的语调自我介绍“我是某大学某专业的毕业生，我叫陈莉。”

● 坐姿：

- ①等考官示意后，坐在椅子上。
- ②挺胸抬头，两腿合并，手掌朝下，自然下垂，置于两侧。
- ③切忌双腿由于习惯或紧张而不由自主的轻轻颤动。

● 视线：

- ①不要朝下看，也不要四处环顾，眼睛要直接面对说话的考官。
- ②对于此刻没有讲话的考官，时而也要用视线示意一下。

● 离开的时候：

- ①听到示意后，轻轻起身，用轻快而爽朗的声音道谢。
- ②点头离开后，轻轻将门关上。

不管哪个企业，在招聘职员时都非常重视面试。为了给招聘者留下第一印象，恰当地使用非语言行为是很必要的。实际上，求职者在进入接待室到坐在椅子上为止，这一片刻时间里，考官仅仅靠观察就可以决定对这个人的印象。瞬间能够让对方对自己有亲和感、信赖感的这种能力在很大程度上就可以决定求职者的人生前途了。对那些几经战场而失利的求职者的共同缺陷进行分析后，我们发现“没有站姿、坐姿”、“目光不集中”、“面无表情”、“说话声音太小”等非语言因素在导致他们面试失败中占了很大比例。为什么非语言行为因素能够发挥如此大的作用呢！比如说，正视对方的视线可以传达什么涵义呢？“我很有活力和朝气”、“我没有无视对方的存在”、“我很尊敬对方”、“我接受对

中日习俗文化比较

方的好意”，一个正视的眼神完全没有借助语言就向对方传达了自信和亲和力，同时也表示了自己心中的那份积极和热情，这是对自己也是对他人的一种肯定。笑脸也能发挥举足轻重的作用，它具有能让对方产生轻松、信赖感的能力。这时的笑脸，并不是委曲求全的笑脸，也不是打马虎眼的笑脸，而是发自内心的坦诚流露，是自然的笑容。认真倾听对方讲话时，热情洋溢地讲述自己的理想时，发自内心自然流露的表情都会打动对方。总之，饱满的精神、认真的态度、热情的性格、开朗、坦诚、爽快、和蔼、沉着等等一切好的印象都可以通过瞬间的表情来传达。

三、中日非语言行为的比较

我们平时一边说话一边夹杂的非语言行为绝不是普遍统一的。非语言行为在不同的国家所表达的涵义是不同的。日语有日语本身的非语言信息传达体系，同样，中文有中文固有的传达方式。在经常要与语言背景相异的人交往的今天，人们已经意识到非语言行为的表达方式在不同的国家是各有千秋的。在中国人和日本人的交流中，可以想像得到，中国人用中文的思维去接受日语的非语言信息的传达方式，或者相反，日本人用日语的思维去接受中文的非语言信息的传达方式，就会形成自己固有的思维框架和对方所理解的思维框架的碰撞。下面就非语言信息的传达在面部表情、手势、姿势、外观、保持的距离、接触、时间等几方面来探讨中日两国的差异。

1. 面部表情

多数学者认为，在非语言行为中，面部表情是最重要的一部分。为

第一章 漫谈中日非语言行为的异同 ●

什么这么说呢？因为面对面交流的时候，正视对方的脸要比正视身体其他部位的频率高。而且，从某种意义上讲，面部表情接受外界刺激后的反应并不是完全纯粹的，它是可以被有意识地控制的。一般来说有两个特征。

(1) 夸大

我们的面部表情通常会受客观环境的影响而有意识地按照对方所期待的意愿来表现和反应。比如：接受对方馈赠时，即便送来的礼物不是特别喜欢，也要表现出很高兴接受的笑容。这就说明，为了不令对方失望，为了被动地维护某种社会关系而往往需要做出夸大的面部表情。

(2) 缩小

为了保持友好的人际关系，有时也需要有意地抑制自己的面部表情。比如：甲、乙二朋友均报名参加了某大学的入学考试，一周后，甲如愿以偿，通过了考试，收到了该大学的录取通知书。乙却没有考上。这个时候，面对乙，甲会考虑对方的感受而要抑制自己，不要在脸上流露出内心的喜悦。

感情的流露有喜怒哀乐四种。将这四种心境在脸上展现出来就是所谓的表情。日本人的面部表情，总是给人一种有所保留的感觉。与此相比，中国人多数都会将自己的感情表现得淋漓尽致。比如：日本人在每年的盂兰盆节都要去祭祀祖先，那时在墓地很少能听到他们的哭泣声。在中国，在陵园里，到处可见那些因怀念已故亲人而放声大哭的人们。在日本人看来，将自己心中的喜怒哀乐即刻充分流露出来是没有教养、修养的表现。适当地抑制这种感情是有涵养的表现。在中国

中日习俗文化比较

人看来,暧昧的感情表现总是给人难以相处的感觉。

对中国人来讲,想读懂日本人的面部表情是很困难的。如同日本传统艺术“能”所体现的毫无表情“能面”一样,到底是表达饶有兴趣,还是百无聊赖,让人难以琢磨。其中,最容易遭到误解的是日本人的“笑”。日本民族学者柳田国男曾说,日本人的“笑”划分为出声的笑和无声的笑,出声的笑给人以不快之感,无声的笑,也就是微笑包含着一种自制力。比如:作为掩饰生气、悲伤、厌恶等感情的手段,日本人也会笑,用“笑”来控制所有的感情,所以让外国人难以理解。另外,当处于逆境或遭遇失败等情况下,日本人也会含蓄地一笑,这种笑更是让中国人无法理解。芥川龙之介在短篇小说《手巾》^[6]中提到,一位妇女面对儿子的死,竟然很平静地露出了微笑。

可见,中日两国对面部表情的理解以及表达方式均有所差异。为了一目了然,下面用图表的形式加以比较(表 1-1~表 1-3)。

表 1-1 用相似的词汇表达相同的感情

面部部位	日语表达方法	中文表达方法	感情
眼睛	目を側める	侧目而视	厌恶、恐惧
	目を吊り上げる	横眉立目	生气
	目口はだかる	目瞪口呆	惊奇、吃惊
	目尻を下げる	色眼迷离	对异性不怀好意
口	口を尖らす	噘嘴	不满
	口が塞がらぬ	张口结舌	惊讶、吃惊
	口を歪める	撇嘴	轻视

第一章 漫谈中日非语言行为的异同 ●

续表

面部部位	日语表达方法	中文表达方法	感情
口	口をつぼめて笑う	抿嘴笑	腼腆、害羞、喜悦
牙齿	歯の根が合わない	上牙打下牙	天气寒冷、惧怕
	歯の根を鳴らす	咬牙切齿	狂怒
	歯を食いしばる	咬紧牙关	愤怒、忍受痛苦
	歯をむき出す	龇牙咧嘴	敷衍了事
眉	眉を上げる	吊起眉梢	生气
	眉を顰める	皱眉	忧虑
	眉を開く	愁眉舒展	忧虑的心情好转
下巴	顎を撫でる	摸着下巴	得意洋洋
脸颊	頬を膨らませる	绷着脸	不满
面部	顔を赤くする	面红耳赤	害羞
	顔が青くなる	脸色发青	吃惊
唇	唇を噛む	咬嘴唇	后悔莫及
鼻子	鼻を鳴らす	哼鼻子	撒娇
眼睑	瞼が重くなる	耷拉眼皮	困倦
耳朵	耳をそばだてる	侧耳倾听	洗耳恭听
	青筋を立てる	青筋暴露	大怒

中日民俗文化比较

表 1-2 相似的表达方法传达不同的感情

部位	表 达 方 法	感 情
眼睛	(日)目を細める	喜悦
	(中)笑眯眯,眯起眼睛	喜悦、看不清楚、有疑虑
	(日)目を丸くする	吃惊
	(中)瞪圆眼睛	吃惊、大怒
	(日)目を白黒させる	痛苦至极
	(中)翻白眼,转眼珠	厌恶、狡猾、警惕
	(日)目をしばしばさせる	强忍泪水
	(中)眯瞪眼	困倦
	(日)目を伏せる	愧疚、害羞
	(中)耷拉眼皮	气馁、困倦
耳朵	(日)耳の付根まで赤くなる	害羞
	(中)面红耳赤	害羞、争执
面部	(日)青白い顔	吃惊
	(中)脸色苍白	生病、恐惧

表 1-3 不同的表达方法传达相同的感情

面部部位	表 达 方 法	感 情
下巴	(日)顎が落ちる、頬が落ちる	菜肴可口
	(中)啞巴嘴	